

DIN EN 13119

ICS 01.040.91; 91.060.10

**Vorhangfassaden –
Terminologie; Dreisprachige Fassung EN 13119:2007**

Curtain walling –
Terminology; Trilingual version EN 13119:2007

Façades rideaux –
Terminologie; Version trilingue EN 13119:2007

Gesamtumfang 23 Seiten

Normenausschuss Bauwesen (NABau) im DIN

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (EN 13119:2007) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Gremium ist der NA 005-09-01 AA „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ im Normenausschuss Bauwesen (NABau).

EUROPÄISCHE NORM EUROPEAN STANDARD NORME EUROPÉENNE

April 2007

ICS 91.060.10

Trilingual version – Version trilingue – Dreisprachige Fassung

Curtein walling —
Terminology

Façades rideaux —
Terminologie

Vorhangfassaden —
Terminologie

This European Standard was approved by CEN on 24 February 2007.

La présente Norme européenne a été adoptée par le CEN le 24 février 2007.

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 24. Februar 2007 angenommen.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Management Centre or to any CEN member.

Les membres du CEN sont tenus de se soumettre au Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, qui définit les conditions dans lesquelles doit être attribué, sans modification, le statut de norme nationale à la Norme européenne. Les listes mises à jour et les références bibliographiques relatives à ces normes nationales peuvent être obtenues auprès du Centre de Gestion ou auprès des membres du CEN.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Management Centre has the same status as the official versions.

La présente Norme européenne existe en trois versions officielles (allemand, anglais, français). Une version dans une autre langue faite par traduction sous la responsabilité d'un membre du CEN dans sa langue nationale et notifiée au Centre de Gestion, a le même statut que les versions officielles.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Les membres du CEN sont les organismes nationaux de normalisation des pays suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République Tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brüssel

Inhalt		Seite
Vorwort		3
1	Anwendungsbereich	5
2	Terminologie	5
3	Stichwortverzeichnis in Deutsch und Französisch.....	11
3.1	Stichwortverzeichnis	11
Anhang A (informativ) Bilder.....		14

Contents		Page
Foreword		3
1	Scope	5
2	Terminology	5
3	Alphabetical index in German and French.....	11
Annex A (informative) Figures		14

Sommaire		Page
Avant-propos.....		3
1	Domaine d'application.....	5
2	Terminologie	5
3	Index alphabétique allemand et français	11
3.2	Index alphabétique	13
Annexe A (informative) Figures		14

Vorwort

Dieses Dokument (EN 13119:2007) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 33 „Türen, Tore, Fenster, Abschlüsse, Baubeschläge und Vorhangfassaden“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Foreword

This document (EN 13119:2007) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 33 „Doors, windows, shutters, building hardware and curtain walling“, the secretariat of which is held by AFNOR.

Avant-propos

Le présent document (EN 13119:2007) a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 33 „Portes, fenêtres, fermetures, quincaillerie de bâtiment et façades-rideaux“, dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 2007 zurückgezogen werden.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 2007.

Cette Norm européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Octobre 2007, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Octobre 2007.

Es wird keine bestehende Europäische Norm ersetzt.

No existing European Standard is superseded.

Elle ne remplace aucune norme européenne existante.

Diese Europäische Norm ist Teil einer Reihe von Europäischen Normen zu Produkten für Vorhangfassaden und wird abgeleitet von der Produktterminologie, auf die Bezug genommen wird.

This European Standard is part of a series of European Standards dedicated to curtain walling products and derives from product terminology contained in various texts.

La présente norme européenne fait partie d'une série de normes traitant des produits pour façades-rideaux et repose sur une terminologie des produits figurant dans divers textes.

Diese Europäische Norm wurde unter einem Mandat erstellt, das dem CEN von der Kommission der Europäischen Gemeinschaft und der Europäischen Freihandelsgemeinschaft erteilt wurde.

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the Commission of the European Communities and the European Free Trade Association.

La présente norme européenne a été élaborée dans le cadre d'un mandat donné au CEN par la Commission européenne et par l'Association européenne de libre-échange.

Die vorliegende Norm vervollständigt eine Reihe von Normen über Vorhangfassaden zu Leistungsanforderungen und Prüfverfahren gemäß Produktnorm EN 13830.

This European Standard complements a series of curtain walling standards for performance requirements and methods of test as defined in the product standard EN 13830.

La présente norme européenne complète une série de normes sur les exigences de performances et les méthodes d'essai des façades-rideaux définies dans la norme de produits EN 13830.

Es kann auch auf die Terminologie von Fenstern und Türen verwiesen werden (EN 12519).

Reference can also be made to the terminology of windows and doors (EN 12519).

On peut aussi se référer à la terminologie des fenêtres et portes (EN 12519).

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande,

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy,

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisations nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg,

Norwegen, Österreich, Polen, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Lettonie, Lituanie, Malte, Norvège, Portugal, Rumänien, Schweden, Malta, Netherlands, Norway, Pays-Bas, Pologne, Portugal, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Poland, Portugal, Romania, République Tchèque, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Zypern. Kingdom.

1 Anwendungsbereich

Die vorliegende Europäische Norm beschreibt die in Dokumenten und Zeichnungen, Spezifikationen usw. verwendete Terminologie, wenn Bezug genommen wird auf Einzelelemente von Vorhangfassaden und stellt eine umfassende, aber nicht vollständige Liste der üblichen Benennungen dar.

Physikalische Definitionen, die sich auf Leistungsanforderungen und deren Prüfverfahren beziehen und daher sinnvollerweise in den einzelnen Normen für Vorhangfassaden aufgeführt sind, werden nicht wiederholt.

2 Terminologie

Stichwortverzeichnis in Englisch

2.1 Hinterlüftung

Ventilation des Zwischenraumes bei einer Kaltfassade zum Abtrocknen eingedrungener Feuchtigkeit

2.2 Kaltfassade

Konstruktionstyp einer Vorhangfassade mit zur Außenluft hinterlüftetem Zwischenraum, Wärmedämmung und Abdichtung auf der Innenseite

2.3 Attika

Anschlusskonstruktion zum Schutz der Verbindung zwischen oberem Abschluss der Vorhangfassade und dem Dach vor Witterungseinflüssen

1 Scope

This European Standard describes terminology used in documents, drawings, specifications etc., when referring to the detailed elements of curtain walling and provides a comprehensive, though not total, list of regular terms.

It does not set out to repeat those physical definitions properly included within individual curtain walling standards related to performance requirements and associated test methods.

(Terms defined in the list are shown in bold type)

2 Terminology

Alphabetical index English

2.1 back ventilation

ventilation of cold façade cavity to eliminate moisture

2.2 cold façade

curtain wall construction with outside air ventilated cavity and inside thermal insulation and sealing

2.3 coping

component which protects the junction between the curtain walling and the roof edge from weather

1 Domaine d'application

La présente norme européenne définit la terminologie employée dans les documents, dessins, spécifications, etc. relatifs aux différents éléments constitutifs des façades-rideaux et donne une liste fournie, bien que non exhaustive, de termes régulièrement utilisés.

Elle ne reprend pas les définitions physiques incluses dans chaque norme spécifique de la façade-rideau relatives aux exigences et aux méthodes d'essais associées.

2 Terminologie

Index alphabétique anglais

2.1 ventilation des feuillures

ventilation de la lame d'air des feuillures permettant d'éliminer l'humidité

2.2 façade ventilée

principe de façade-rideau dont les feuillures des remplissages sont ventilées sur l'extérieur tout en assurant l'étanchéité et l'isolation intérieure

2.3 couronnement d'acrotère

élément de liaison assurant la protection contre les agents climatiques de la jonction entre la façade et la couverture